

Melodramma in un prologo e due atti

Libretto:
Felice Romani

Musica:
Gaetano Donizetti

Prima rappresentazione:
26 dicembre 1833, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:

Don Alfonso, Duca di Ferrara
Basso

Donna Lucrezia Borgia
Soprano

Gennaro
Tenore

Maffio Orsini
Contralto

Jeppo Liverotto
Tenore

Don Apostolo Gazella
Basso

Ascanio Petrucci
Basso

Oloferno Vitellozzo
Tenore

Melodrama en un pròleg i dos actes

Llibret:
Felice Romani

Música:
Gaetano Donizetti

Estrena:
26 de setembre 1833, teatre Alla Scala, Milà

Personatges:

Don Alfonso, duc de Ferrara
Baix

Donna Lucrezia Borgia
Soprano

Gennaro
Tenor

Maffio Orsini
Contralt

Jeppo Liverotto
Tenor

Don Apostolo Gazella
Baix

Ascanio Petrucci
Baix

Oloferno Vitellozzo
Tenor

Gubetta

Basso

Rustighello

Tenore

Astolfo

Basso

La Principessa Negroni

Cavalieri, Scudieri, Dame, Scherani,
Paggi, Maschere, Soldati, Uscieri,
Alabardieri, Coppieri, Gondolieri.

*L'azione del prologo è in Venezia,
quella del dramma in Ferrara.*

L'epoca è sul cominciare del secolo XVI.

Gubetta

Baix

Rustighello

Tenor

Astolfo

Baix

La princesa Negroni

Cavallers, escuders, dames, saigs,
patges, màscares, soldats, uixers,
alabarders, copers, gondolers.

*L'acció del pròleg se situa a Venècia;
la del drama, a Ferrara.*

Època: al començament del segle XVI.

PROLOGO

SCENA I

Terrazzo nel palazzo Grimani in Venezia

Festa di notte.

*Alcune maschere attraversano
di tratto in tratto il teatro.*

*Dai due lati del terrazzo si vede il palagio
splendidamente illuminato:
in fondo il canale della Giudecca,
sul quale si veggono a passare ad intervalli
nelle tenebre alcune gondole;
in lontano Venezia al chiaror della luna.*

GAZELLA

Bella Venezia!

PETRUCCI

Amabile!

GAZELLA E PETRUCCI

D'ogni piacer soggiorno!

ORSINI

Men die sue notti è limpido
D'ogn' altro cielo il giorno.

PRÒLEG

ESCENA I

Terrassa al palau Grimani de Venècia.

Festa nocturna.

*Alguns emmascarats
creuen de tant en tant el teatre.*

*A un costat i a l'altre de la terrassa es veu el palau,
esplèndidament il·luminat;
al fons, el canal de la Giudecca,
en el qual es veuen passar de tant en tant
algunes góndoles; a la llunyania,
Venècia davall de la llum de la lluna.*

GAZELLA

Bella Venècia!

PETRUCCI

Amable!

GAZELLA i PETRUCCI

On es troben tots els plaers!

ORSINI

El dia de tots els altres cels
és menys límpid que les seues nits.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Bella Venezia! amabile!
D'ogni piacer soggiorno!
Men di sue notti è limpido
D'ogn' altro cielo il giorno.
*(corron d'ogni parte a veder le dame
e le maschere che passeggiano.)*
E l'orator Grimani
Noi seguirem domani:
Tali avrem mai
Tali delizie in rive al Po?

GUBETTA

(inoltrandosi)
Le avrem.
D'Alfonso è splendida, lieta la Corte assai...
Lucrezia Borgia...

GLI ALTRI E CORO

Acquetati... non la nomar giammai.

VITELLOZZO

Nome esecreto è questo.

LIVEROTTO

La Borgia... io la detesto...

TUTTI E CORO

Chi le sue colpe intendere,
E non odiarla può?

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Bella Venècia, amable!
On es troben tots els plaers!
El dia de tots els altres cels
és menys límpid que les seues nits.
*(Acudeixen de pertot arreu a veure les dames
i les màscares que passegen)*
A l'orador Grimani
el seguirem demà.
Potser gaudirem
de delícies semblants a la vora del Po?

GUBETTA

(Acostant-se)
En gaudirem.
La cort d'Alfonso és esplèndida i molt alegre.
Lucrezia Borgia...

ELS ALTRES i EL COR

Calla; no digues mai el seu nom.

VITELLOZZO

Nom execrable és aquest.

LIVORETTO

La Borgia, jo la deteste.

TOTS i COR

Qui pot conéixer les seues culpes
i no odiar-la?

ORSINI

Io più di tutti. Uditemi...
(*tutti si accostano.*)
Un veglio... un indovino...

GENNARO

Novellator perpetuo esser vuoi dunque
[Orsino?

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,
PETRUCCI E GAZELLA**

Taci.

GENNARO

Lucrezia Borgia pace:
Udir di lei mi spiace...

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,
PETRUCCI E GAZELLA**

Taci, non l'interrompere; breve il suo dir sarà.

GENNARO

Io dormirò... destatemi quando finito avrò.
(*Gennaro si adagia,
e a poco a poco si addormentata.*)

ORSINI

Uditemi.
Nella fatal di Rimini e memorabil guerra,
Ferito e quasi esanime io mio giaceva a terra...
Gennaro a me soccorse,
Il suo destin mi porse,
E in solitario bosco mi trasse e mi salvò.

ORSINI

Jo l'odie més que ningú. Escolteu-me.
(*tots se li acosten*)
Un vell.. un endeví...

GENNARO

Vols convertir-te en contista etern, Orsini?

**LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA,
PETRUCCI i GAZELLA**

Calla.

GENNARO

Deixeu ja Lucrezia Borgia;
saber d'ella em disgusta...

**LIVORETTO, VITELLOZZO, GUBETTA,
PETRUCCI i GAZELLA**

Calla, no l'interrompes; el seu relat serà breu.

GENNARO

Jo dormiré; desperteu-me quan haja conclòs.
(*Gennaro es gita i, a poc a poc, s'adorm*)

ORSINI

Escolteu-me.
En la fatal i memorable guerra de Rimini,
ferit i quasi sense vida jeia jo en terra;
Gennaro em va socórrer;
el seu destí es va unir al meu;
em va portar a un bosc solitari, i em va salvar.

GLI ALTRI E CORO

La sua virtù conscò, la sua pietade io so.

ORSINI

Là nella notte tacita, lena pigliando e speme,
Giurammo insiem di vivere e di morire

[insieme.

"E insiem morrete,"

Voce gridò sonora:

E un veglio in veste nera gigante a noi s'offrì.

GLI ALTRI E CORO

Cielo!

ORSINI

"Fuggite i Borgia, o giovani," ei proseguì più
[forte...

GLI ALTRI E CORO

Qual mago egl'era...

ORSINI

"Odio alla rea Lucrezia... dov'è Lucrezia è
[morte"...

GLI ALTRI E CORO

...per profetar così?

ORSINI

Sparve ciò detto: e il vento

In suono di lamento

Quel nome ch'io detesto

Tre volte replicò!

ELS ALTRES i COR

La seua virtut conec; de la seua pietat en done fe.

ORSINI

Allí, en la nit silenciosa, armant-nos d'alé i esperança,
vam jurar viure junts per sempre, i junts morir.

"I junts morireu",

va bramar una veu sonora.

Un vell enorme, de negres vestidures, se'ns va
[aparéixer.

ELS ALTRES i COR

Cel!

ORSINI

"Fugiu dels Borja, xics", va dir llavors, més fort.

ELS ALTRES i COR

Potser era un fetiller..

ORSINI

"Odi a la malvada Lucrezia! On és Lucrezia, hi viu la
[mort".

ELS ALTRES i COR

...que profetitzava de tal manera?

ORSINI

Dit això, va desaparéixer,

i el vent, amb so de lament,

aquell nom que jo deteste

tres vegades va repetir.

GLI ALTRI E CORO

Rio viticino è questo.
Ma fede puoi dargli?
No, no, no, no!

CORO

Senti. La danza invitaci.
Bondo a sì triste immagini...
Passiam la notte in gioja.
Assia quell'empia femmina
Ne diè tormento e noja.

ORSINI

Fede a fallci oroscopi l'anima mia non presta.
Non presta fe', no, no, no, no.
Ma pur, mio malgrado, un palpito sovvenir mi
[desta.

Spesso dovunque movo,
Quel vegliardo trovo,
Dovunque movo,
Quella minaccia orribile parmi la notte udir.
Te, mio Gennaro, invidia, che puoi così dormir.

GLI ALTRI E CORO

Finchè il Leon temuto
Ne porge asilo e ajuto,
L'arti e il furor de' Borgia
Non ci potran colpir, no, no.
Vieni, la danza invitaci...
Lasciam costui dormir.
(partono tutti, traendo Orsini.)

ELS ALTRES i COR

Mal auguri és aquest.
Potser li dónes crèdit?
No, no, no, no!

COR

Escolta. La dansa ens reclama.
Prou d'imatges tristes!
Passem la nit amb alegria.
Prou ens va omplir aquella dona impia
de turments i desgràcies.

ORSINI

La meua ànima no creu en horòscops fal·laços.
No hi creu, no, no, no, no.
Però, a pesar meu, em porta un mal presagi.

Sovint, vaja on vaja,
em trobe aquell vell;
i de nit, em pareix sentir la seua horrible
amenança.
A tu, Gennaro meu, t'envege, perquè pots dormir
[així.

ELS ALTRES i COR

Mentre el temut lleó
ens preste ajuda i asil,
l'odi i les males arts dels Borja
no ens podran ferir.
Vine, ens reclama la dansa;
deixem aquest dormir.
(Ixen tots; s'emporten Orsini)

SCENA II

*Approda una gondola:
n'esce una dama mashcerata.
È Lucrezia: s'inoltra guardinga.
Vede Gennaro addormentato e s'appressa a lui
contemplandolo con piacere e rispetto.
Gubetta le va incontro.*

LUCREZIA

Tranquillo ei posa . . .
Oh sian così tranquille
Le sue notti sempre!
E mai provar non debba
Qual delle notti mie,
Quant'è il tormento!
(a Gubetta)
Sei tu?

GUBETTA

Son io. Pavento che alcun vi scopra:
Ai giorni vostri, è vero, scudo è Venezia;
Ma vietar non puote che conosciuta
[non v'insulti alcuno.

LUCREZIA

E insultata sarei! m'abborre ognuno!
Pur, per sì trista sorte nata io non era...
Oh! potess'io far tanto che il passato non fosse,
E in un cor solo destare un senso di pietade
[e amore
Che invano al mondo in mia grandezza io
[chiedo!
Quel giovin vedi?

ESCENA II

*Arriba una góndola
i en baixa una dama emmascarada.
Ès Lucrezia; s'acosta furtiva.
Veu Gennaro endormiscat i se li aproxima, contemplant-lo
amb plaer i respecte.
Gubetta va a la seua trobada.*

LUCREZIA

Reposa tranquil
Siguen igual de serenes
les seues nits per sempre!
Que mai haja de sentir
l'amargor de les meues,
ni conega el meu gran turment!
(a Gubetta)
Ets tu?

GUBETTA

Sóc jo. Tem que algú us descobrisca.
Venècia, en veritat, protegeix la vostra vida,
però no impedirà l'insult si algú us reconeix.

LUCREZIA

I m'insultaran! Tots m'avorreixen!
I en canvi, jo no vaig nàixer per a patir tan trista sort.
Oh, si jo poguera fer que no existira el passat!
Si poguera despertar en un sol cor la pietat i l'amor
que en va demane al món a pesar de la meua grandesa!
Veus aquest jove?

GUBETTA

Il vedo, e da più di lo seguio,
E indarno tento scoprire l'arcano che per lui vi
[tragge
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia...

LUCREZIA

Tu scoprirlo! Nol puoi! Seco mia lascia.
(*Gubetta parte.*)

SCENA III

*Mentre Lucrezia si avvicina a Gennaro
non si accorge di due uomini mascherati
che passano dal fondo, e si fermano in disparte.*

LUCREZIA

(*guardandolo con affetto*)
Com'è bello! Quale incanto
In quel volto onesto e altero!
No, giammai leggiadro tanto
Non sel pinse il mio pensiero.
L'alma mia di gioia è piena,
Or che alfin lo può mirar...
Ma risparmia, o ciel, la pena
Ch'ei debba un dì sprezzar.
Se il destassi?... No: non oso,
Nè scoprire il mio semblante:
Pure il ciglio lagrimoso
Terger debbo un solo istante.
(*Lucrezia si toglie la maschera
e si asciuga le lagrime.*)

GUBETTA

El veig, el seguisc des de fa dies,
i intente descobrir en va el secret que us porta al seu
[costat
de Ferrara a Venècia amb tant d'esforç...

LUCREZIA

Descobrir-lo tu! No pots! Deixa'm amb ell.
(*Gubetta ix*)

ESCENA III

*Mentre Lucrezia s'acosta a Gennaro,
es veuen dos homes emmascarats
que passen pel fons i es detenen a un costat.*

LUCREZIA

(*mirant-lo amb afecte*)
Que bell és! Quina dolçor
hi ha en el seu rostre altiu i honest!
No, mai no el va pintar
tan bell el meu pensament.
La meua ànima, plena de goig,
al fi el pot contemplar.
Déu, estalvia-li la pena
d'haver de menysprear-me un dia.
I si el desperte? No, no m'hi atrevisc;
ni tan sols li descobriré el meu semblant.
Però aquests ulls plorosos
he d'eixugar-me un instant.
(*Lucrezia es lleva la màscara
i s'eixuga les llàgrimes*)

DUCA

(indietro mascherato)
(Vedi? è dessa.)

RUSTIGHELLO

(È dessa... è vero.)

DUCA

(Chi è il garzone?)

RUSTIGHELLO

(Un venturiero.)

DUCA

(Non ha patria?)

RUSTIGHELLO

(Nè parenti; ma è guerrier fra i più valenti.)

DUCA

(Di condurlo adopra ogn' arte a Ferrara il mio
[poter.]

RUSTIGHELLO

(Con Grimani all'alba ei parte,
Ei previene il tuo pensier.)

DUC

(darrere, emmascarat)
Veus? És ella.

RUSTIGHELLO

És ella, és cert.

DUC

Qui és el jove?

RUSTIGHELLO

Un aventurer.

DUC

No té pàtria?

RUSTIGHELLO

Ni família; però és un guerrier dels més valents.

DUC

Fes el que calga per a portar-lo a Ferrara, sota el meu
[poder.

RUSTIGHELLO

Parteix a l'alba amb Grimani;
s'ha avançat al teu pensament.

LUCREZIA

Mentre geme il cor somnesso,
Mentre piango a te d'approso,
Dormi e sogna, o dolce ogetto,
Sol di gioia e di diletto,
Ed un angiol tutelare
Non ti desti che al piacer!
Ah! triste notti e veglie amare
Debbo sola sostener
Gioie sogna, ed un angiol
Non ti desti che al piacer!
(i due mascherati partono.
Lucrezia si avvicina a baciare la mano
a Gennaro. Gennaro si desta
e affetta Lucrezia per la braccia.)
Ciel!

GENNARO

Che vegg'io?

LUCREZIA

Lasciatemi.

GENNARO

No, no, gentil signora.

LUCREZIA

Lasciatemi.

GENNARO

(trattendola)
No, per mia fede.

LUCREZIA

Ah! lasciatemi.

LUCREZIA

Mentre gemega el cor sotmés,
mentre plore al teu costat,
tu dorm i somia, ésser dolç,
sol d'alegria i de delícia;
que l'àngel de la guarda
et desperte només per al plaer.
Ai, tristes nits, amargues vetles
que he de passar tota sola!
somia joia; que un àngel
et desperte només per al plaer!
(Els dos emmascarats se'n van.
Lucrezia s'acosta per a besar la mà
a Gennaro, que es desperta
i agafa Lucrezia pels braços)
Cel!

GENNARO

Què veig?

LUCREZIA

Deixa'm.

GENNARO

No, gentil senyora.

LUCREZIA

Deixa'm.

GENNARO

(retenint-la)
No, per ma fe!

LUCREZIA

Ah, deixa'm!

GENNARO

No, per mia fede!
Ch'io vi contempla ancora!
Leggiadra, amabil siete;
Nè paventar dovete
Che ingrato ed insensibile
Per voi si trovi un cor.

LUCREZIA

Gennaro! e fia possibile
Che a me tu porti amor?

GENNARO

Qual dubbio è il vostro?

LUCREZIA

Ah! dimmelo.

GENNARO

Sì quanto lice, io v'amo.

LUCREZIA

(Oh gioja!...)

GENNARO

(*incerto*)
V'a... v'a...
(*deciso*)
Eppure, uditemi... esser verace io bramo,
Sì, io bramo.
Avvi un più caro oggetto,
Cui nutro immenso affetto.

GENNARO

No, per ma fe!
Deixeu que us mire una altra vegada!
Bella sou, i amable;
No heu de témer
que ingrati i insensibles siga
amb vós el meu cor.

LUCREZIA

Gennaro! Potser és possible
que em dones el teu amor?

GENNARO

Quin dubte en teniu?

LUCREZIA

Ah, digues-m'ho!

GENNARO

Jo us estime tot el que m'està permés amar-vos.

LUCREZIA

Oh, alegria!

GENNARO

(*dubitatiu*)
Hi ha... hi ha...
(*decidit*)
Escolteu-me, vull ser-vos sincer;
sí, aquest és el meu desig.
Hi ha un objecte del meu amor
pel qual sent un immens afecte.

LUCREZIA

E ti è di me più caro?

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Chi è mai?

GENNARO

Mia madre ell'è.

LUCREZIA

Tua madre!...

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Tua madre!... Oh mio Gennaro! tu l'ami?

GENNARO

Al par di me.

LUCREZIA

Ed ella?

GENNARO

Ah! compiangetemi: io non la vidi mai.

LUCREZIA

Ma, come?...

LUCREZIA

Més que a mi l'estimes?

GENNARO

Sí.

LUCREZIA

Qui és, doncs?

GENNARO

És ma mare.

LUCREZIA

Ta mare!

GENNARO

Sí.

LUCREZIA

Ta mare! Gennaro meu! L'estimes?

GENNARO

Tant com a mi mateix.

LUCREZIA

I ella?

GENNARO

Apiadeu-vos de mi, perquè mai no l'he vista!

LUCREZIA

Però, com?

GENNARO

È funesta istoria, che sempre altrui celati,
Ma son da ignoto instinto
A dirla a voi sospinto;
Alma cortese e bella...

LUCREZIA

(Tenero cor!)

GENNARO

...nel vostro volto appar.

LUCREZIA

Ah! favella, favella...
Tutto mi puoi narrar.

GENNARO

Di pescatore ignobile esser figliuol credei,
E seco oscuri in Napoli vissi i prim' anni miei.
Quando un guerriero incognito venne
[d'inganno e trarmi;
Mi diè cavallo ed armi,
E un foglio a me lasciò.

LUCREZIA

Ebben?

GENNARO

Era mia madre, ahi misera! mia madre
[che scrivea...
Di rio possente vittima per sè, per me temea;
Di non parlar, nè chiedere il nome suo qual era

Calda mi fe' preghiera,
Ed obbedita io l'ho.

GENNARO

Ès una trista història que he ocultat a tothom,
però, per un desconegut impuls,
a vós vull contar-vos.
Una ànima cortesa i bella...

LUCREZIA

Tendre cor!

GENNARO

...trasllueix el vostre rostres.

LUCREZIA

Ah, parla!
Tot m'ho pots contar.

GENNARO

D'un pescador plebeu creia ser fill;
amb ell vaig viure a Nàpols els meus primers i foscos
dies, quan un guerrer desconegut va vindre a traure'm
[del meu error;
em va donar armes i cavalls
i em va deixar una carta.

LUCREZIA

I bé?

GENNARO

Era ma mare, ai, infeliç! Ma mare la qui escrivia.

Vítima d'un poderós cruel, per ella i per mi temia.
Que no parlara, que ni preguntara el seu nom em
[demanava;
molt ardorós va ser el seu prec,
i jo l'he obeït.

LUCREZIA

(si asciuga le lagrime)

E il foglio suo?

GENNARO

Miratelo: mai dal mio cor si parte.

LUCREZIA

Oh! quante amare lagrime forse in vergarlo
[ha sparte!

GENNARO

Ed io, signora, oh quanto su quelle cifre
[ho pianto!

Ma che? voi pur piangete?

LUCREZIA

Ah sì.

GENNARO

Piangete?

LUCREZIA

Per lei... per te...

GENNARO

Per me?...

LUCREZIA

Per te.

GENNARO

Piangete per me?

Alma gentil voi siete, amor più cara a me.

LUCREZIA

(s'eixuga les llàgrimes)

I la seua carta?

GENNARO

Mireu-la; mai no s'aparta del meu cor.

LUCREZIA

Quantes llàgrimes amargues degué vessar
[escrivint-la!

GENNARO

I jo, senyora, quant he plorat sobre aquestes
[línies!

Però, com? Vós també ploureu?

LUCREZIA

Ah, sí.

GENNARO

Ploureu?

LUCREZIA

Per ella, i per tu...

GENNARO

Per mi?

LUCREZIA

Per tu.

GENNARO

Ploureu per mi?

Ànima gentil, vós sou per a mi la més volguda.

LUCREZIA

Ama tua madre, e tenero sempre per lei
[ti serba...
Prega che l'ira placisi della sua sorte acerba...
Prega che un giorno stringere ella ti possa
[al cor.

GENNARO

L'amo, sì, l'amo, e sembrami vederla in ogni
[oggetto...
Una soave immagine me n'ho formato in petto;
Seco, dormente o vigile, seco favello ognor.
*(si avvicinano da varie parti le maschere:
escono paggi con torcie,
che accompagnano dami e cavalieri.)*

LUCREZIA

Gente appressa... io ti lascio.

GENNARO

(trattendola)
Ah! fermate, fermate.

ORSINI

*(riconosce Lucrezia,
l'addita ai compagni)*
Che mai veggo?

LUCREZIA

M'è forza lasciarti.

GENNARO

Deh! chi siete almen dirmi degnate.

LUCREZIA

Estima ta mare; sempre has de ser tendre amb ella.

Prega perquè s'aplaque la ira de la seua sort adversa;
prega perquè un dia pugua estretir-te en el seu cor.

GENNARO

L'estime, sí, i crec veure-la en cada objecte;
una dolça imatge seua en el meu pit s'ha format;
amb ella, dormit o despert, amb ella sempre converse.
*(S'acosten per diversos costats els emmascarats;
ixen patges amb torxes
que acompanyen dames i cavallers)*

LUCREZIA

Ve gent; he de deixar-te.

GENNARO

(la reté)
Ah, atureu-vos!

ORSINI

*(reconeix Lucrezia,
la descobreix als seus companys)*
Què veig?

LUCREZIA

He de deixar-te, per força.

GENNARO

Digueu-me almenys qui sou!

LUCREZIA

Tal che t'ama,...

GENNARO

Chi siete?...

LUCREZIA

... e sua vita è l'amarti.

GENNARO

Chi siete?

ORSINI

(avanzandosi)

Io dirollo...

LUCREZIA

*(si copra colla maschera il volto
e vuole allontanarsi)*

Gran Dio!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

(opponendosi)

Non partite.

(riconducendola)

Forza è udirne.

LUCREZIA

Gennaro!...

GENNARO

Che ardite?

S'avvi alcun d'insultarla è capace,

Di Gennaro più amico non è.

LUCREZIA

Una dona que t'estima...

GENNARO

Qui sou?

LUCREZIA

... i que fa d'amar-te la seua vida.

GENNARO

Qui sou?

ORSINI

(acostant-se)

Jo t'ho diré.

LUCREZIA

*(es cobreix amb la màscara el rostre
i vol anar-se'n)*

Gran Déu!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

(oposant-se)

No us n'aneu.

(reconduint-la)

A la força has de sentir-nos.

LUCREZIA

Gennaro!

GENNARO

Què intenteu?

El que siga capaç d'insultar-la,

no serà amic de Gennaro.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Chi siam noi sol chiarirla ne piace,...

LUCREZIA

(Oh cimento!)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

...e poi fugga da te.

LUCREZIA

(Oh cimento!)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Forza è udirne.

GENNARO

Favelate.

ORSINI

Maffio Orsini, signora, son io,
Cui svenaste il dormente fratello.

VITELLOZZO

Io Vitelli, cui feste lo zio
Trucidar nel rapito castello.

LIVEROTTO

Io nipote d'Appiano tradito,
Da voi spento infame convito.

GENNARO

(Ciel! che ascolto!)

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Només volem aclarir-li qui som nosaltres...

LUCREZIA

Oh, quina desgràcia!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

... i després podrà anar-se'n.

LUCREZIA

Oh, quina desgràcia!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Per força ens has d'escoltar.

GENNARO

Parleu.

ORSINI

Jo sóc Maffio Orsini, senyora,
a qui vas matar un germà mentre dormia.

VITELLOZZO

Jo, Vitelli, a l'oncle del qual un dia
vas manar matar en el seu castell usurpat.

LIVORETTO

Jo, nebot d'Appiano, el traït,
mort per vós en un infame banquet.

GENNARO

Déu meu, què escolte!

PETRUCCI

Io Petrucci del Conte cugino...

LUCREZIA

(Oh! malvagia mia sorte!)

PETRUCCI

...Cui toglieste di Siena il domino.

CORO

Qual rea donna!

GAZELLA

Io congiunto d'oppresso consorte,
Che faceste nel Tebro perir.

LUCREZIA

(Ciel! ove fuggo? che fare, che dir?
Malvagia mia sorte!)

GENNARO

(Oh ciel! ohimè! ah! che ascolto, giusto ciel!
Oh ciel! che far, che far?)

CORO

Va, rea donna, va, va, va!

PETRUCCI

Jo, Petrucci, cosí d'aquell comte...

LUCREZIA

Oh, infame sort!

PETRUCCI

...a qui vas robar el senyoriu de Siena.

COR

Dona culpable!

GAZELLA

Jo, família del teu pobre marit,
aquell que vas fer morir al Tíber.

LUCREZIA

Cel! On fuig? Què faig, què dic?
Infame sort meua!

GENNARO

Oh, Déu meu! Ai de mi! Què escolte, just Déu!
Què faig, què dic?

COR

Vés-te'n, dona culpable, vés-te'n!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Or che a lei l'esser nostro è palese, odi il suo.

GENNARO E CORO

Dite, dite.

LUCREZIA

Ah! pietade! ah! pietade!...

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Odi il suo...

LUCREZIA

No. Ah!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Ella è donna che infame si rese,
Che l'orrore sarà d'ogni etade...

LUCREZIA

Grazia! grazia!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Ella è donna venefica, impura, vilipese,
Oltraggiò la natura.

LUCREZIA

Ah! Gennaro!...

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Ara que ella ja sap qui som, has de saber tu qui és ella.

GENNARO i COR

Digueu, parleu.

LUCREZIA

Ah, pietat!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Has de saber qui és.

LUCREZIA

No!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Ella és una dona coberta d'infàmia,
que serà l'horror per a l'eternitat.

LUCREZIA

Gràcia!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Ella és una enverinadora, impura, tacada,
que ha ultratjat la naturalesa.

LUCREZIA

Ah, Gennaro!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Com'è odiata è temuta del paro,...

GENNARO

Questa donna?

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Chè possente il destino la fè.

GENNARO

Ah! ma chi è mai?

LUCREZIA

(in ginocchio)

Non udirli, Gennaro!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Chi? Vuoi saperlo?

GENNARO

Sì, chi è mai?...

LUCREZIA

Per pietà, non udirli!

GENNARO

Ah! lo dite.

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Temuda i odiada a la vegada...

GENNARO

Aquesta dona?

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

El destí la va fer poderosa.

GENNARO

Però qui és?

LUCREZIA

(agenollada)

No els escoltes, Gennaro!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Qui? Vols saber-ho?

GENNARO

Sí, qui és?

LUCREZIA

Per pietat, no els escoltes!

GENNARO

Ah, digueu-ho!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI, GAZELLA E CORO**

(strappando la maschera di Lucrezia)
È la Borgia...

GENNARO

Dio!...

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI, GAZELLA E CORO**

Ravvisala.

GENNARO

Va, va, va.

LUCREZIA

Ah!

*(segue Gennaro, tenendola per le ginocchia.
Tutti fuggono.)*

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI, GAZELLA i COR**

(lleva la màscara a Lucrezia)
Ès la Borgia!

GENNARO

Déu!

**ORSINI, LIVORETTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI, GAZELLA i COR**

Mira-la.

GENNARO

Vés-te'n!

LUCREZIA

Ah!

*(Gennaro l'agafa pels genolls.
Tots se'n van)*

ATTO PRIMO

SCENA I

Una piazza di Ferrara. Da un lato palazzo con verone, sotto al quale uno stemma di marmo, ove è scritto con caratteri visibili di rame dorato: BORGIA. Dall'altro piccola casa coll'uscio sulla strada, le cui finestre sono illuminate di dentro. Notte.

DUCA

Nel veneto corteggio lo ravvisasti?

RUSTIGHELLO

E meglio posi al fianco,
E lo seguì come se l'ombra
Io fossi del corpo suo.
(*addita la casa di Gennaro.*)
Quello è il suo tetto.

DUCA

Quello?
Appo il ducale ostello
Lucrezia il volle!

RUSTIGHELLO

E in esso ancora il vuole,
Se non m'inganna di quel vil Gubetta
L'ira e il redir, e lo spia furtivo.

ACTE PRIMER

ESCENA I

Una plaça de Ferrara. A un costat es veu un palau amb balcó, i davall d'aquest, un escut de marbre amb la llegenda en lletres de bronze daurat: BORGIA. A l'altre costat hi ha una casa xicoteta amb porta al carrer i finestres il·luminades per dins. És de nit.

DUC

L'has vist en el seguici venecià?

RUSTIGHELLO

I m'he posat al seu costat,
i l'he seguit com si fóra l'ombra
del seu propi cos.
(*Assenyala la casa de Gennaro*)
Aquella és la seua residència.

DUC

Aquella?
Al costat de la mansió ducal
ha volgut tindre'l Lucrezia!

RUSTIGHELLO

I en aquella casa encara el vol,
si no m'enganyen les paraules del vil Gubetta,
que l'espia furtivament.

DUCA

Entrava ei puote, non ne uscir mai vivo.
(*odesi voci e suoni della casa di Gennaro.*)
Odi?

RUSTIGHELLO

Gli amici in festa...

CORO

Viva! Evviva!

RUSTIGHELLO

...tutta la notte accoglieva in quelle porte
[il giovin folle.

CORO

Viva! viva!

RUSTIGHELLO

Separarsi all'alba han per costume.

DUCA

E l'ultim' alba è questa che al temerar io
[splende;
L'ultimo addio che dagli amici ei prende.

CORO

Viva! evviva!

DUCA

Vieni: la mia vendetta
È mediatata e pronta;
Ei l'assicura e affretta
Col cieco suo fidar.

DUC

Va poder entrar-hi, però no n'eixirà viu.
(*Se senten veus i remor en la casa de Gennaro*)
Sents?

RUSTIGHELLO

Els amics celebren una festa...

COR

Visca! Visca!

RUSTIGHELLO

...El jove, despreocupat, els ha acollit allí tota la nit.

COR

Visca! Visca!

RUSTIGHELLO

Solen anar-se'n a l'alba.

DUC

Que aquesta siga l'última alba que brille per al
[temerari;
l'últim adéu que li donen els seus amics.

COR

Visca! Visca!

DUC

Vine; la meua venjança
està pensada i preparada.
Ell l'assegura i l'avança
amb la seua cega confiança.

RUSTIGHELLO

Ma se l'altier Grmani
Là si recasse ad onto?

DUCA

Mai per cotesti insani
Me non vorrà sfidar,
No, no.
Qualunque sia l'evento
Che può recar fortuna,
Nemico non pavento
L'altero ambasciator.
Non sempre chiusa ai popoli
Non sempre fu la fatal Laguna, no:
Ad oltraggiato principe
Aprir si puote ancor.
*(I suoni della casa di Gennaro si fan più vicini,
si spengono i lumi.)*

RUSTIGHELLO

Tutta la notte in festa.

DUCA

E l'ultima sarà.

RUSTIGHELLO

L'ultimo addio sarà.

RUSTIGHELLO

I si l'orgullós Grimani
s'unira a ells en contra nostra?

DUC

Mai no gosarà desafiar-me
a favor d'aquests bojós;
no, no.
Siga quina siga la sort
que ens oferisca la fortuna,
no tem com a enemic
l'altiu ambaixador.
No sempre ha estat tancada
la fatídica llacuna als pobles; no.
Per a un príncep ultratjat
encara es podria obrir.
*(La remor a casa de Gennaro se sent
cada vegada més prop; s'apaguen les llums)*

RUSTIGHELLO

Tota la nit celebrant una festa.

DUC

Serà l'última.

RUSTIGHELLO

Serà el seu últim adéu.

SCENA II

*Escono tutti lieti dalla casa di Gennaro.
Egli solo è pensoso.
Gubetta si fa vedere in disparte.*

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**
Addio, Gennaro.

GENNARO
(con serietà)
Addio, nobili amici.

ORSINI
Ma che?... deggio sì mesto mirarti ognor?...

GENNARO
Mesto non già.
(Potessi, se non vederti, almen giovarti,
[o madre!])

ORSINI
Mille beltà leggiadre saran stassera al genial
[festino,
Cui la gentil m'invita principessa Negroni.
Ove qualcuno obliato avess'ella.
A me lo dica: di riparar l'errore è pensier mio.

TUTTI MENO GENNARO
Tutti fummo invitati.

GUBETTA
(avanzandosi)
E il sono anch'io.

ESCENA II

*Ixen tots contents de casa de Gennaro,
que queda sol i pensatiu.
Gubetta apareix a part.*

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**
Adéu, Gennaro.

GENNARO
(seriós)
Adéu, nobles amics.

ORSINI
Com? He de veure't sempre així, tan trist?

GENNARO
Ja no estic trist.
Si poguera almenys socórrer-te, ja que no puc
[veure't, mare!]

ORSINI
Mil belleses amables hi haurà aquesta nit en el
[magnífic festí
a què m'invita la gentil princesa Negroni.
Si ella s'ha oblidat d'algú, que m'ho diga;
queda del meu compte reparar l'error.

TOTS MENYS GENNARO
Tots hem sigut invitats.

GUBETTA
(acostant-se)
I jo també.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**
Oh! il signor Beverana!
*(tutti gli vanno incontro,
tranne Gennaro e Orsini.)*

GENNARO
(a Orsini)
Da per tutto è costui!
Già da gran tempo m'è sospetto...

ORSINI
Oh, non temer: uom lieto, e qual siam tutti,
Una sventato è desso.

VITELLOZZO
Or via! così dimesso
Io non ti vo', Gennaro.

LIVEROTTO
Ammaliato t'avria forse la Borgia?...

GENNARO
E ognor di lei
V'udrò parlarmi? Giuro al cielo, signori,
Scherzi non voglio. Uomo non v'ha
Che abborra al par di me costei.

PETRUCCI
Tacete. È quello il suo palagio.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**
Oh! El senyor Beverana!
*(Tots se li acosten,
menys Gennaro i Orsini)*

GENNARO
(a Orsini)
Aquest és pertot arreu!
Ja fa molt de temps que sospite d'ell...

ORSINI
No has de témer res; és un tipus alegre,
i com som tots, un poc boig.

VITELLOZZO
Anem! No vull veure't
tan decaigut, Gennaro.

LIVEROTTO
No et deus haver enamorat de la Borgia?

GENNARO
No deixaré de sentir-vos parlar d'ella?
Ho jure pel cel, senyors,
i no admet bromes:
no hi ha home que l'avorrisca com jo.

PETRUCCI
Calleu. Aquell és el seu palau.

GENNARO

E il sia. Stampari e in fronte vorrei l'infamia,
Che a stampar son pronto su quelle mura
Dov'è scritto "Borgia".
*(sale un gradino, e colla punta del pugnale
fa saltar via il "B" del "Borgia".)*

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Che fai?

GENNARO

Leggete adesso.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Oh diaman! *Orgia!*

GUBETTA

Una facezia è questa,
Che può costar domani ben cara a molti.

GENNARO

Ove del reo si chieda,
Me stesso a palessar pronto son io.
(Si vedono indietro due uomini vestiti di nero.)

ORSINI

Qualcun ci osserva... Separiamci.

TUTTI

Addio.
*(Gennaro rientra in casa.
Gli altri si disperdono.)*

GENNARO

Tant de bo. Voldria gravar en el seu front la infàmia
que pense estampar en aquells murs
on es llig "BORGIA".
*(Puja a un escaló i amb la punta del punyal arranca
la "B" de "Borgia")*

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Què fas?

GENNARO

Llegiu ara.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZZELLA**

Oh! Vaja! "ORGIA"!

GUBETTA

És aquesta una facècia
que pot costar demà ben cara a molts.

GENNARO

Si busquen un culpable,
jo estic disposat a entregar-me.
(Es veuen darrere dos homes vestits de negre)

ORSINI

Algú ens observa... Separem-nos.

TOTS

Adéu.
*(Gennaro entra en sa casa;
els altres se'n van)*

SCENA III

RUSTIGHELLO

Qui che fai?

ASTOLFO

Che tu te'n vada fermo aspetto.
E tu che fai?

RUSTIGHELLO

Che tu sgombri la contrada fermo attendo.

ASTOLFO

Con chi l'hai?

RUSTIGHELLO

Con quel giovine straniero ch'ha qui stanza;
E tu con chi?

ASTOLFO

Con quel giovine straniero...

RUSTIGHELLO

Con quel?

ASTOLFO

Che pur esso, che pur esso alberga qui.

RUSTIGHELLO

Dove il guidi?

ASTOLFO

Alla Duchessa. E tu dove?

ESCENA III

RUSTIGHELLO

Tu què fas ací?

ASTOLFO

Esperant que te'n vages, això faig.
I tu, què fas?

RUSTIGHELLO

Esperant que deixes lliure el lloc.

ASTOLFO

Per qui vas?

RUSTIGHELLO

Pel jove estranger aquest que té ací la residència.
I tu, per qui?

ASTOLFO

Pel jove estranger...

RUSTIGHELLO

Qui?

ASTOLFO

Aquell que viu ací, per cert.

RUSTIGHELLO

A on te l'emportes?

ASTOLFO

Davant de la duquesa. I tu, on?

RUSTIGHELLO

Al duco appresso.

ASTOLFO

Oh! la via... non è istessa.

RUSTIGHELLO

Nè conduce a un fine istesso.

ASTOLFO

L'una a festa...

RUSTIGHELLO

L'altra a morte...

ASTOLFO E RUSTIGHELLO

Delle due qual s'aprirà?
Del più destro del più forte
Dal voler dipenderà.
*(Rustighello fa un segno dal cantone
della strada: entra un drappello di scherani,
i quali circonda Astolfo.)*

RUSTIGHELLO E CORO

Non far motto: parti, sgombra:
Il più forte appien lo vedi.
Guai per te se appena un'ombra
Di sospetto a lui tu porgi!
Sai che un solo qui tutto regge:
Somma legge è il suo voler.

ASTOLFO

Lo so,
Ma il furor della Duchessa?

RUSTIGHELLO

Davant del duc.

ASTOLFO

Oh, no és el mateix camí!

RUSTIGHELLO

Ni és per al mateix fi.

ASTOLFO

L'un porta a la festa.

RUSTIGHELLO

L'altre, a la mort porta.

RUSTIGHELLO i ASTOLFO

Quin dels dos camins recorrerà?
El que siga més llest, o més fort,
la seua sort signarà.
*(Rustighello fa senyals
des del cantó del carrer;
entra un grup de sajos que rodegen Astolfo)*

RUSTIGHELLO i COR

Calla i vés-te'n, desapareix d'ací;
és clar qui és el més fort.
Pobre de tu si li inspires
una ombra de sospita!
Ja saps que ací mana només un:
i el seu desig és una llei suprema.

ASTOLFO

Ho sé.
Però, i el furor de la duquessa?

RUSTIGHELLO E CORO

Taci, e d'essa, no, non temer.
Al suo nome, alla sua fama
Fè l'audace estrema offesa.
Vendicarsi il Duca brama:
Impedirlo è stolta impresa.
Se da saggio oprar tu vuoi,
Dûi piegare, partir, tacer.

ASTOLFO

Parto, sì, che avvenga poi...
Vostro sia, non mio pensier.

SCENA IV

*Sala nel palazzo ducale.
Gran porta in fondo. A dritta un uscio chiuso
da invetriata. A sinistra un altro uscio segreto.
Tavolino nel mezzo coperto di velluto.*

DUCA

Tutti eseguisti?...

RUSTIGHELLO

Tutto. Il prigionero qui presso attende.

RUSTIGHELLO i SAJOS

Calla, no has de témer res d'ella.
Al seu nom i al seu honor
hi ha fet l'agosarat una greu ofensa.
El duc espera venjança;
impedir-ho seria una empresa estúpida.
Si vols obrar amb prudència,
calla, vés-te'n, esfuma't.

ASTOLFO

Me'n vaig, sí; el que puga passar ara
ja no és cosa meua, sinó vostra.

ESCENA IV

*Sala al palau ducal.
Gran porta al fons. A la dreta,
un finestral amb vidriera. A l'esquerra, una porta
secreta. Una tauleta al centre, coberta de vellut.*

DUC

Has fet tot el que t'he manat?

RUSTIGHELLO

Tot. El presoner espera ací al costat.

DUCA

Or bada. A quella in fondo segreta sala,
Della statua a piedi dell'avol mio,
Risposti armadi schiude quest'aure a chiave.
Ivi d'argento un vaso, e un d'or vedrai:
Nella propinqua stanza ambo gli reca...
Nè desio ti tenti dell'aureau vaso...
Vin di Borgia è desso.
(*Rustighello fa per partire.*)
Attendi. All'uscio appresso
Tienti di spada armato.
Ov'io ti chiami
I vasi apporta; ov'altro cenno intendi...
col ferro accorri.

USCIERE

(*dalla porta*)
La Duchessa.

DUCA

Affretta.
(*Rustighello parte.*)

SCENA V

Duca, poi Lucrezia.

DUCA

Così turbata?

LUCREZIA

A voi mi trae vendetta.
Colpa inaudita, infame a denunziarvi io vengo.
Avvi in Ferrara chi della vostra sposa
A pien meriggio oltraggia il nome, e mutilarlo
[ardisce.

DUC

Atén ara: en aquella sala secreta del fons,
als peus de l'estàtua del meu avi,
hi ha unes portelles ocultes que s'obrin amb aquesta
clau.
Dins veuràs una gerra de plata i una altra d'or;
porta-les les dues a la sala contigua;
no cedisques al desig de beure de la gerra d'or,
perquè conté vi dels Borja.
(*Rustighello fa gest d'eixir*)
Espera. Mantín armada la mà
i queda't prop de la porta.
Quan et cride, porta les gerres;
si sents un altre senyal, vine amb l'espasa.

UIXER

(*des de la porta*)
La duquessa.

DUC

Afanya't.
(*Rustighello ix*)

ESCENA V

Duc; después, Lucrezia.

DUC

Com esteu tan torbada?

LUCREZIA

Davant de vós em porta la venjança;
vinc a denunciar un delicte inaudit i infame.
Hi ha a Ferrara gent que, a plena llum del dia,
ultratja el nom de la vostra esposa i gosa mutilar-lo.

DUCA

M'è noto.

LUCREZIA

E nul punisce? e il soffre Alfonso in vita?

DUCA

A noi dinanzi tosto fia tratto.

LUCREZIA

Qual ei sia, pretendo che morte egl'abbia,
E al mio cospetto; e sacra ducal parola
Al vostro amor ne chiedo.

DUCA

E sacra io dolla.
(all'Usciere)
Il prigionier.
(l'Usciere parte.)
Si presenta Gennaro disarmato fra le guardie.)

LUCREZIA

(turbata al vederlo)
(Che vedo!)

DUCA

(con un sorriso)
Noto vi è desso?

LUCREZIA

(O ciel! Gennaro! Ahi qual fatalità!)

GENNARO

La vostra Altezza, o Duca, toglier mi fece
Dal mio tetto a forza da gente armata.
Chieder posso, io spero, d'ond io mertai questo
[rigore estremo?

DUC

Ho sé.

LUCREZIA

I no el castigues? I Alfonso permet que visca?

DUC

Que el porten de seguida davant de la nostra presència!

LUCREZIA

Siga qui siga, vull que li donen mort, i que siga davant meu.
Demane del vostre amor
que em doneu la sagrada paraula ducal.

DUC

I jo us la done, sagrada.
(a l'uixer)
El presoner!
L'uixer ix.
Es presenta Gennaro, desarmat, entre guàrdies)

LUCREZIA

(Torbada en veure'l)
Què veig!

DUC

(amb un somriure)
Potser el coneixeu?

LUCREZIA

Oh, cel, Gennaro! Quina fatalitat!

GENNARO

La vostra altesa, duc, m'ha fet eixir de ma casa
a la força, obligat per gent armada.
Puc preguntar, espere, si meresc aquest extrem rigor?

DUCA

Capitano, appressate...

LUCREZIA

(Io gelo... io tremo.)

DUCA

Un temerario osava testè,
Dal giorno, dal ducal palagio con man profana
Cancellar l'augusto nome di *Borgia*
Il reo si cerca.

LUCREZIA

Il reo non è costui...

DUCA

D'onde il sapete?

LUCREZIA

(*subito*)

Egli era stamane altrove...
Alcun de' suoi compagni commise il fallo.

GENNARO

Non è ver.

DUCA

L'udiste?... Sia te sincero,
E dite se il reo voi siete...

DUC

Capità, acosteu-vos!

LUCREZIA

Estic gelada, tremole!

DUC

Un temerari ha gosat macular, hui mateix,
de dia, amb profanadora mà,
l'august nom dels Borja que llua al palau ducal.
Busquem el culpable.

LUCREZIA

Aquest no és el culpable.

DUC

I com ho sabeu?

LUCREZIA

(*ràpidament*)

Perquè aquest matí ell era en un altre lloc.
Algun dels seus amics ha comés el delicte.

GENNARO

No és veritat.

DUC

L'heu sentit? Sigueu sincer
i digueu-me si sou el culpable.

GENNARO

Uso a mentir non sono;
Chè dalla vita istessa più caro ho l'onor mio.
Duca Alfonso, il confesso... il reo son io.

LUCREZIA

(Misera me!...)

DUCA

(piano a Lucrezia)
Vi diedi la mia ducal parola...

LUCREZIA

Alcuni istanti favellarvi in segreto,
Alfonso, io bramo.
(A un cenno di Alfonso, Gennaro è condotto via.)
(Deh! secondami o ciel!)

SCENA VI

DUCA

Soli noi siamo.
Che chiedete?...

LUCREZIA

Vi chiedo, o signore,
Di quel giovane illesa la vita.

GENNARO

No acostume a mentir;
més que a la meua mateixa vida estime el meu honor.
Duc Alfonso, ho confesse: jo sóc el culpable.

LUCREZIA

Infeliç de mi!

DUC

(en veu baixa a Lucrezia)
Us he donat la meua paraula ducal.

LUCREZIA

Voldria parlar-vos un instant en secret,
Alfonso.
(A un gest del duc, Gennaro és conduït fora)
Ajuda'm, o Déu!

ESCENA VI

DUC

Estem sols.
Què voleu?

LUCREZIA

Us demane, senyor,
que respecteu la vida d'aquest jove.

DUCA

Come? dianzi cotanto rigore?
L'ira vostra è sì tosto sparita?

LUCREZIA

(con vezzo)
Fu capriccio... A che giova ch'ei mora?
Giovin tanto!... Perdono gli do.

DUCA

La mia fede vi diedi, o signora,
Nè a mia fede giammai fallirò.

LUCREZIA

Ma, Duca...

DUCA

Mai.

LUCREZIA

Ascoltate...

DUCA

Mai.

LUCREZIA

(frenandosi)
Don Alfonso... favore ben lieve
Voi regate a sovrana... a consorte!

DUCA

Chi v'offese irne impune non deve...
Voi chiedeste, io giurai la sua morte.

DUC

Com? I on és la vostra fúria?
La vostra ira, com ha desaparegut tan prompte?

LUCREZIA

(amb gràcia)
Va ser un capritx. De què serveix que muira?
És tan jove! Jo li atorgue el meu perdó.

DUC

Jo us he donat la meua paraula, senyora,
i a la meua paraula no hi faltaré mai.

LUCREZIA

Però, duc...

DUC

Mai.

LUCREZIA

Escolteu...

DUC

Mai.

LUCREZIA

(controlant-se)
Don Alfonso, un nimi favor
negueu a una sobirana... a una esposa!

DUC

El qui us ha ofés no pot eixir impune;
vós m'ho heu demanat, i jo he jurat la seua mort.

LUCREZIA

Perdoniam: siam clementi del paro...

DUCA

No.

LUCREZIA

La clemenza è regale virtù

DUCA

Lo giurai. No, no, no! giurai, cadrà!

No, non posso.

LUCREZIA

E si avverso a Gennaro chi vi fè, caro Alfonso?

DUCA

(prorompendo)

Chi?... Tu.

LUCREZIA

Io? che dite?

DUCA

Tu l'ami, sì, tu l'ami...

LUCREZIA

(Che ascolto!...)

DUCA

In Venezia il seguisti.

LUCREZIA

Perdonem-lo, siguem clements.

DUC

No.

LUCREZIA

La clemència és una virtut reial.

DUC

Ho he jurat, ho he jurat i caurà.

No, no puc.

LUCREZIA

Qui t'ha posat tan en contra de Gennaro, estimat
[Alfonso?

DUC

(interromp)

Qui? Tu.

LUCREZIA

Jo? Què dieu?

DUC

Tu l'estimes; sí, tu l'estimes!

LUCREZIA

Què sent!

DUC

El vas seguir fins a Venècia.

LUCREZIA

(Ah! giusto cielo!)

DUCA

Sì, tu l'ami, e il seguisti.

LUCREZIA

Io?

DUCA

Anche adesso nel volto
Si leggea l'empio ardor che nutristi.

LUCREZIA

Don Alfonso!

DUCA

T'acqueta.

LUCREZIA

Vi giuro, vi giuro...

DUCA

Non macchiarti di nuovo spergiuro.

LUCREZIA

No.

DUCA

Tu l'ami e in Venezia il seguisti.

LUCREZIA

Don Alfonso!!

LUCREZIA

Just cel!

DUC

Sí, tu l'estimes i el vas seguir.

LUCREZIA

Jo?

DUC

En el teu rostre llig la passió impia
que per ell has alimentat.

LUCREZIA

Don Alfonso!

DUC

Para!

LUCREZIA

Us ho jure, ho jure...

DUC

No et taques amb un nou perjuri.

LUCREZIA

No.

DUC

Tu l'estimes i el vas seguir a Venècia.

LUCREZIA

Don Alfonso!

DUCA

E omai tempo ch'io prenda
De' miei torti vendetta tremenda;
E tremenda da questo momento
Sul tuo complice infame cadrà.

LUCREZIA

Grazia, ah grazia, Alfonso, pietà!

DUCA

L'indegno vo' spento.

LUCREZIA

Per pietà!

DUCA

Più non odo pietà.

LUCREZIA

Non odi pietà? no?

DUCA

No.

LUCREZIA

No?

(sorgendo)

Oh! a te bada, a te stesso pon mente,
Don Alfonso, mi quarto marito!
Omai troppo m'hai vista piangente,
Omai troppo il mio core è ferito.
Al dolore sottentra la rabbia...
Ti potria far la Borgia pentir,
Bada, bada, Alfonso, bada,
Ti potria far la Borgia pentir.

DUC

Ja és hora que venge
aquesta terrible ofensa;
tremenda venjança caurà ara
sobre el teu infame còmplice.

LUCREZIA

Gràcia, Alfonso, pietat!

DUC

Vull la mort per a aquest indigne.

LUCREZIA

T'ho demane per pietat!

DUC

No vull sentir ni parlar de pietat!

LUCREZIA

No vols sentir parlar de pietat? No?

DUC

No.

LUCREZIA

No?

(Alçant-se)

¡Vés en compte, i pensa en tu,
Don Alfonso, el meu quart marit!
Massa plorosa m'has vist,
massa ferit està el meu cor.
Al dolor sempre li succeeix la ràbia;
la Borgia pot fer que et penedisques.
Atenció, Alfonso, atenció,
la Borgia podria fer-te penedir!

DUCA

(con ironia)

Mi sei nota: nè porre in oblio
Chi sei tu, se il volessi, potrei;
Ma tu pensa che il Duca son io,
Che in Ferrara, e in mia mano tu sei...
Io ti lascio la scelta s'ei debba
Di veleno o di spada morir,
Pensa, pensa s'egli debba di spada morir.
Scegli.

LUCREZIA

(fuor di sè)

Oh Dio!

DUCA

Scegli.

LUCREZIA

Dio possente!

DUCA

(per uscire)

Trafitto tosto ei sia.

LUCREZIA

Deh! t'arresta...

DUCA

Ch'ei cada...

DUC

(irònic)

Et conec i no podria, encara que volguera,
oblidar-me de qui ets.
Però pensa tu que el duc sóc jo,
que a Ferrara estàs en poder meu.
Jo et deixe a tu que tries
si ell ha de morir per espasa o per verí.
Pensa... si ha de morir per espasa o per verí.
Decideix.

LUCREZIA

(fora de sí)

O, Déu!

DUC

Decideix.

LUCREZIA

Déu totpoderós!

DUC

(fa gest d'anar-se'n)

Que siga executat.

LUCREZIA

Ai! Atura't.

DUC

Que muira.

LUCREZIA

Non commetter sì nero delitto.

DUCA

Scegli, scegli...

LUCREZIA

Ah! non muoja di spada!...

DUCA

Sii prudente: d'appresso ti sono...

Nulla speme ti è dato nutrir.

(Fa cenno che venga Gennaro.)

LUCREZIA

L'infelice al suo fato abbandono...

Uom crudele!... mi sento morir...

(Cade sopra una sedia.)

SCENA VII

È introdotto Gennaro.

DUCA

(a Gennaro)

Della Duchessa ai prieghi,

Che il vostro fallo obblia

È forza pur ch'io pieghi,

E libertà vi dia.

LUCREZIA

No cometes un delicte tan negre!

DUC

Decideix...

LUCREZIA

Que no muira per l'espasa!

DUC

Sigues prudent; estic al teu costat...

No abrigues cap esperança.

(Demana per gestos que vinga Gennaro)

LUCREZIA

Abandone l'infeliç a la seua sort.

Home cruel! Em sent morir!

(Cau en una cadira)

ESCENA VII

Introdueixen Gennaro.

DUC

(a Gennaro)

Davant dels precs de la duquessa,

que perdona la vostra culpa,

forçosament he de cedir

i us concedisc ara la llibertat.

LUCREZIA

(Oh! come ei finge!)

DUCA

E poi... tanto è valore in voi,
Che d'Adria il mar privarne,
E Italia insiem, no vo!

GENNARO

Quai so darne...

LUCREZIA

(Perfido!)

GENNARO

... grazie, signor, ve'n do.
Pur poichè dirlo è dato
Senza temer viltade...
In uom che l'ha mertato,
In beneficio cade.

DUCA

Come?

GENNARO

Di vostra Altezza il padre
Cinto d'avverse squadre
Peria, se scudo e aita
Non gli era un venturier.

LUCREZIA

Oh! Com fingeix!

DUC

A més, és tal el vostre valor,
que no vull privar-ne
l'Adriàtic i la mateixa Itàlia sencera.

GENNARO

Com puc agrair-vos-ho...

LUCREZIA

Pèrfid!

GENNARO

Senyor, us done les gràcies.
I ja que se'm permet dir-ho
sense témer covardia...,
sobre un home que la mereix
cau la vostra gràcia.

DUC

Com?

GENNARO

El pare de la vostra altesa
envoltat d'esquadres enemigues,
hauria mort si no haguera tingut l'escut i l'ajuda
d'un humil aventurer.

DUCA

E quel voi siete?...

LUCREZIA

(*sorgendo*)

E vita voi gli serbaste?

GENNARO

È ver.

LUCREZIA

(Duca!...)

DUCA

(L'indegna spera.)

LUCREZIA

(S'ei si mutasse!)

DUCA

(È vano.)

(*a Gennaro*)

Seguir la mia bandiera vorreste, o Capitano?...

GENNARO

Al Veneto Governo nodo mi stringe eterno...

E sacro è un giuro.

DUCA

(*guardando Lucrezia*)

Il so...

DUC

I aquest sou vós?

LUCREZIA

(*alçant-se*)

Tu vas salvar la seua vida?

GENNARO

És cert.

LUCREZIA

Duc!

DUC

La indigna alberga esperances.

LUCREZIA

(*per a si*)

Si ell canviara!

DUC

En va.

(*a Gennaro*)

Voleu unir-vos a les meues banderes, capità?

GENNARO

Un nus etern m'uneix al govern vènet.

I un jurament és sagrat.

DUC

(*mirant Lucrezia*)

Ho sé.

LUCREZIA

(Dio!)

DUCA

Il so.

(presentandogli una borsa)

Questo oro almen... deh!...

GENNARO

Assai da' miei signori io n'ho.

DUCA

Almen, siccome antico

Stile è fra noi degli avi,

Libare a nappo amico

Spero che a voi non gravi...

GENNARO

Sommo per me favore

Questo sarà, signore...

DUCA

Gentil la mia consorte

Coppiera a noi sarà.

LUCREZIA

(si alza per fuggire)

(Stato peggior di morte!)

LUCREZIA

Déu!

DUC

Ho sé.

(Li ensenya una bossa)

Llavors, aquest or... vinga!

GENNARO

Els meus senyors ja me n'han donat prou.

DUC

Almenys, com és antiga usança

des de temps dels nostres avantpassats,

beguem una copa entre amics;

espere que això no us importe.

GENNARO

Un suprem favor serà

per a mi, senyor.

DUC

La meua gentil consort

serà la nostra copera.

LUCREZIA

(s'alça per a fugir)

Això és pitjor que la mort!

DUCA

(prenendola la mano)
Meco, o Duchessa!
(Fa cenno a Rustighello.)
Olà!
(a Lucrezia in disparte)
(Guai se ti sfugge un moto,
Se ti tradisce un detto!
Uscir dal mio cospetto
Vivo quest'uom non dè.
Taci, taci.
Versa il liquor, t'è noto...
Strano è il ribrezzo in te.)

LUCREZIA

(Oh! se sapessi a quale opra m'astringi atroce,
Per quanto sii feroce,
Ne avresti orror con me.
Ah per pietà!
Va! non v'è mostro egual...
Colpo maggior non v'ha.)

GENNARO

(Meco ben igni tanto
Mai non credea costoro...
Trovar perdono in loro
Sogno pur sembra a me.
Madre! esser dee soltanto
Del tuo pregar mercè.)

DUCA

Or via: mesciamo.
(Lucrezia versa dal vaso d'argento.)

DUC

(la subjecta per la mà)
Veniu amb mi, duquessa!
(Fa un gest a Rustighello)
A mi!
(a Lucrezia, a part)
Ai de tu si se t'escapa un gest;
pobra de tu si dius una paraula!
Aquest home que es troba en la meua presència
no n'ha d'eixir viu.
Calla, calla...
Serveix el licor; ja saps quin és...
Aquest espant és rar en tu.

LUCREZIA

Si saberes a quin acte atroç m'obligues,
per molt feroç que sigues,
sentiries tant horror com sent jo.
Ah, pietat!
No hi ha un monstre igual;
no hi ha major delictes.

GENNARO

Mai no esperava que foren
tan benignes amb mi.
Haver trobat el perdó en ells,
és un somni per a mi.
Mare, tal perdó ha de ser
per causa de les teues oracions!

DUC

Vinga! Beguem!
(Lucrezia serveix de la gerra de plata)

GENNARO

Attonito per tanto onor son io.

DUCA

A voi, Duchessa...

LUCREZIA

(Il barbaro!)

DUCA

(*a Lucrezia*)
(Il vaso d'òr.)

LUCREZIA

(Gran Dio!)
(*Lucrezia versa dal vaso d'oro.*)

DUCA

V'assista il ciel, Gennaro.

GENNARO

Fausto vi sia del paro.
(*Bevono.*)

LUCREZIA

(Vanne: non ha natura
Mostro peggior di te.)

GENNARO

(Madre, è la mia ventura
Del tuo pregar mercè.)

GENNARO

Estic atònit davant de tant honor.

DUC

Per vós, duquessa.

LUCREZIA

Bàrbar!

DUC

(*a Lucrezia*)
La gerra d'or.

LUCREZIA

Déu sant!
(*Lucrezia serveix de la gerra d'or*)

DUC

Que el cel us socórrega, Gennaro.

GENNARO

I que a vós us siga igualment favorable.
(*Beuen*)

LUCREZIA

No coneix la naturalesa
monstre pitjor que tu.

GENNARO

(*per a sí*)
Mare! La meua bona ventura
procedeix de les teues pregàries.

DUCA

(Trema per te, spergiura!
Vittima prima egli è.)
(a Lucrezia)
Or, Duchessa a vostr' aggio potete
Trattenerlo oppur dargli commiato.
(parte.)

LUCREZIA

(pensando)
(Oh! qual raggio!)

GENNARO

(inchinandosi)
Signora... accogliete
I saluti d'un cor non ingrato.

LUCREZIA

*(si assicura della partenza del Duca, poi corre
sul davanti della scena, prende Gennaro e dice:)*
Infelice! il veleno bevesti!...

GENNARO

Ah!

LUCREZIA

Non far motto, trafitto cadresti.

GENNARO

Come?

LUCREZIA

(gli dà un'ampoletta)
Prendi e parti: una goccia, una sola,
Di quel formaco vita ti dà...
Lo nascondi, t'affretta, t'invola...
T'accompagni del ciel la pietà.

DUC

Tremola per tu, perjura!
Ell només és la primera víctima.
(A Lucrezia)
Ara, duquessa, podreu retindre'l si voleu,
o bé acomiadar-lo.
(Ix)

LUCREZIA

(pensant)
Quin raig d'inspiració!

GENNARO

(inclinant-se)
Senyora, rebeu la salutació agraïda
d'un cor que no és ingrati.

LUCREZIA

*(s'assegura de la partida del duc; després corre
a la vora de l'escenari, agafa Gennaro i diu:)*
Infeliç! Has begut verí!

GENNARO

Ah!

LUCREZIA

No et mogues, cauries mort.

GENNARO

Com?

LUCREZIA

(li dona una bombolla)
Pren això i vés-te'n: una gota, només una
d'aquest fàrmac et tornarà la vida.
Amaga'l, a pressa; fuig.
Que t'acompanye la pietat del cel.

GENNARO

Che mai sento!... E null'altro che morte
Aspettarmi io doveva in tua Corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M'inspirò sì fatal securtà.

LUCREZIA

No, Gennaro... bevi e parti.

GENNARO

Forse, forse una morte più orrenda
La tua destra, o malvagia, mi dà.

LUCREZIA

Deh! t'affretta...
Ah! t'accompagni del ciel la pietà.
In me fida.

GENNARO

In te?

LUCREZIA

Sì, parti...

GENNARO

Cruda!

LUCREZIA

Morto in te vuole il Duca un rivale.

GENNARO

O cimento!

LUCREZIA

Ei ritorna a svenarti.
Bevi e fuggi.

GENNARO

Què sent? Només la mort
podia esperar en la teua cort!
Un mal esperit em va posar una bena,
em va inspirar una fatal seguretat.

LUCREZIA

No, Gennaro, beu i vés-te'n ja.

GENNARO

Potser una mort més horrorosa
la teua mà, malvada, ara em dóna.

LUCREZIA

Ai! De pressa!
Que t'acompanye la pietat del cel!
Confia en mi.

GENNARO

En tu?

LUCREZIA

Sí, vés-te'n.

GENNARO

Cruel!

LUCREZIA

El duc vol matar en tu un rival.

GENNARO

Oh, desgràcia!

LUCREZIA

Ell torna per a matar-te.
Beu i fuig ja.

GENNARO

Oh dubbiezza fatale!

LUCREZIA

Bevi e fuggi... te'n prego, o Gennaro,
Per ta madre, per quant'hai più caro,
Bevi e parti,
Una goccia, una sola,
Di quel farmaco vita ti dà.
Lo nascondi, va, t'affretta,
Va, t'accompagni del ciel la pietà.

GENNARO

Che mai sento! e null'altro che morte
Aspettarmi doveva in tua Corte!
Un rio genio mi pose la benda,
M'inspirò sì fatal securtà.
Forse, ah! forse una morte più orrenda
La tua destra, malvagia, mi dà.
(Gennaro beve il contraveleno.)

LUCREZIA

Tu sei salvo!
Oh supremo contento!...
Quindi involati... affrettati... va,
Deh! fuggi, fuggi, va Gennaro, fuggi, va.

GENNARO

Ti punisca, s'è in te tradimento,
Chi più spera che t'abbia pietà.
*(Lucrezia fa fuggire Gennaro per la porte
segreta. Si presenta dal fondo Rustighello
col Duca. Ella cade sopra una sedia.)*

GENNARO

Oh, dubte fatal!

LUCREZIA

Beu i fuig, t'ho pregue, Gennaro,
per ta mare, per allò que estimes,
Beu i vés-te'n.
Una gota, una gota sola
d'aquest fàrmac la vida et salvarà.
Oculta'l, vés-te'n ja,
i que t'acompanye la pietat del cel.

GENNARO

Què sent? Només la mort
podia esperar en la teua cort!
Un mal esperit em va posar una bena,
em va inspirar una fatal seguretad.
Potser una mort més horrorosa
la teua mà, malvada, ara em dóna.
(Gennaro beu l'antídote)

LUCREZIA

Estàs salvat!
Oh, suprema alegria!
Vés-te'n ja, de pressa!
Fuig, Gennaro, vés-te'n.

GENNARO

Si això és una traïció,
que et castigue aquell de qui més pietat esperes.
*(Lucrezia fa eixir Gennaro per la porta secreta.
Apareix pel fons Rustighello amb el duc.
Ella cau sobre una cadira)*

ATTO SECONDO

SCENA I

*Piccola cortile che mette alla casa di Gennaro.
Una finestra della casa è illuminata.
È notte.*

RUSTIGHELLO E CORO DI SCHERANI

Rischiata è la finestra.
In Ferrara egli è tuttora.
La fortuna al Duca è destra:
Del rival vendetta avrà.
Inoltriam: propizia è l'ora...
Bujo è il cielo... alcun non v'ha...
Nessun non v'ha.
*(si avvicinano alla casa di Gennaro,
odono rumore, e si arrestano.)*
Ma... silenzio... un mormorio...
Un bisbiglio s'è levato...
È di gente un calpestio
Più distinto udir si fa.
Là in disparte, là in agguato
Chi è s'esplori, e dove va.
(si allontanano.)

ACTE SEGON

ESCENA I

*Pati xicotet davant de la casa de Gennaro.
Una finestra de la casa està il·luminada.
És de nit.*

RUSTIGHELLO i SAJOS

Hi ha llum en la finestra;
ell continua a Ferrara.
La fortuna és favorable per al duc,
que es venjarà del seu rival.
Avant; l'hora és propícia;
el cel està fosc; no hi ha a ningú;
no hi ha ningú.
*(S'acosten a la casa de Gennaro;
se senten sorolls i es detenen)*
Però, silenci... se sent un murmuri,
una remor creixent;
són passos de gent
que se senten cada vegada més clars.
Allà, amagats i a l'aguait
podrem veure qui és i a on va.
(S'allunyen)

SCENA II

*Orsini bussa alla porta di Gennaro.
Egli apre ed esce.*

GENNARO

Sei tu?

ORSINI

Son io.
Venir non vuoi, Gennaro, dalla Negroni?
Ogni piacer m'è scemo nol dividi tu.

GENNARO

Grave cagione a te mi toglie.
Per Venezia io parto fra pochi istanti.

ORSINI

E me qui lasci?...
E uniti fino alla morte
Non giurammo entrambi
Essere in ogni evento?

GENNARO

È ver.

ORSINI

Mi tieni così tua fede, com'io la tengo?

GENNARO

E tu vien meco.

ORSINI

All'alba attendi, e vengo.
Al geniale invito mancar non posso.

ESCENA II

*Orsini crida a la porta de Gennaro,
que apareix i ix.*

GENNARO

Ets tu?

ORSINI

Sóc jo.
No véns, Gennaro, a casa de la Negroni?
Tot plaer és inútil si no el compartisc amb tu.

GENNARO

Una raó de pes em separa de tu.
Me'n vaig a Venècia de seguida.

ORSINI

I em deixes ací?
No ens vam jurar estar junts fins a la mort
tu i jo, els dos?
No vam prometre compartir cada moment?

GENNARO

És cert.

ORSINI

Mantens tu aquesta lleialtat com jo?

GENNARO

Vine amb mi.

ORSINI

Espera que arribe l'alba i me'n vaig amb tu.
No puc rebutjar aquesta magnífica invitació.

GENNARO

Oh! questa tua Negroni m'è distintro auspicio...

ORSINI

E a me piuttosto il tuo partir
Così notturno e solo... così pensoso e mesto.
Resta, resta, Gennaro.

GENNARO

Odi... e se il chiedi, io resto.
Minnaciata è la mia vita...
Alla morte io son qui presso.

ORSINI

Che s'insidia?
A me lo addita.
Chi è costui?

GENNARO

Parla somnesso.
*(Gennaro parla all'orecchio d'Orsini,
e questo ride.)*

RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI

Ci par tempo...
No: s'aspetti.
L'importuno partirà.

ORSINI

(ride)
Ah! ah!

GENNARO

Taci, taci, incauto.

GENNARO

Aquesta Negroni em fa mala espina.

ORSINI

I a mi em pareix rara la teua partida,
de nit i sol, tan trist i pensatiu.
Queda't, Gennaro!

GENNARO

Escolta'm, i si m'ho demanes, em quede.
La meua vida està amenaçada;
ací m'expose a la mort.

ORSINI

Qui t'amenança?
Digues-m'ho ara mateix.
Qui és?

GENNARO

Parla baix.
*(Gennaro parla a l'orella a Orsini,
que riu)*

RUSTIGHELLO i SAJOS

Ja és l'hora.
No; esperem
que se'n vaja aquest inoportú.

ORSINI

(riu)
Ah!

GENNARO

Calla, calla, incaut.

ORSINI

Nè d'inganni tu sospetti?!
Quale incredulità!
Non sai tu di donna l'arti?
Onde a lei ti mostri grato
Ella ha finto di salvarti.
Di veleni che ragioni?
Dove fondi il tuo timor?
Gentil donna è la Negroni;
Uom è il Duca d'alto cor.

GENNARO

Tu conosci, appien tu sai
Se codardo io fui giammai,
Se un istante in faccia a morte
Mai fu scemo il mio valor.
Pure adesso in questa Corte
M'è di guai presago il cor.

ORSINI

Va, se vuoi: tentar m'è caro,
Afferrar la mia ventura.

GENNARO

Addio dunque...

ORSINI

Addio, Gennaro.

GENNARO

Veglia a te.

ORSINI

No sospites algun engany?
A quant arriba la teua credulitat!
No coneixes les arts de dona?
Per tal que li ho agraisques,
ella ha fingit salvar-te.
Què dius de verins?
On es funda el teu temor?
Dama gentil és la Negroni;
el duc és home de noble cor.

GENNARO

Tu ho saps, i de sobra,
que no he sigut mai covard;
que mai davant de la mort
no em va faltar el valor.
Però ara, en aquesta cort,
el meu cor sent un mal auguri.

ORSINI

Vés-te'n si vols, però jo preferisc
temptar la meua sort i acceptar la meua ventura.

GENNARO

Adéu, doncs.

ORSINI

Adéu, Gennaro.

GENNARO

Cuida't.

ORSINI

Ti rassicura.
*(Si abbracciano e si dividono,
poi tornano ad abbracciarsi.)*

GENNARO

Ah! non posso abbandonarti!

ORSINI

Ah! non io lasciar ti vo!

GENNARO

Al festin vo' seguirarti.

ORSINI

Teco all'alba partirò.
(si tengono per mano.)

ORSINI E GENNARO

Sia qual vuolsi il tuo destino,
Eso è mio: lo giuro ancora.

ORSINI

Mio Gennaro!

GENNARO

Caro Orsino!

ORSINI E GENNARO

Teco sempre... o viva, o mora.
Qual due fiori a un solo stello,
Qual due fronde a un ramo sol.

ORSINI

No et preocupes.
*(S'abracen i se separen,
però tornen a abraçar-se)*

GENNARO

Ah, no puc abandonar-te!

ORSINI

Ah, no vull deixar-te!

GENNARO

Aniré amb tu a aqueixa festa.

ORSINI

A l'alba me n'aniré amb tu.
(S'agafen la mà)

ORSINI i GENNARO

Siga quin siga el teu destí,
aquest mateix serà el meu, t'ho jure una altra vegada.

ORSINI

Gennaro meu!

GENNARO

Estimat Orsini!

ORSINI i GENNARO

Sempre amb tu, mort o viu,
com dues flors de la mateixa tija,
com dues fulles d'una única branca.

ORSINI

Noi vedremo sereno il cielo.

GENNARO

O saremo curvati al suol.

(si abbracciano.)

Al festino.

(partono)

SCENA III

Ritornano gli Scherani,

Rustighello li trattiene.

RUSTIGHELLO

No! seguite.

SCHERANI

A noi s'invola.

RUSTIGHELLO

No! seguite.

Stolti! Ei corre alla Negroni.

SCHERANI

Basta allora, basta allora.

RUSTIGHELLO

Stolti! al laccio ei corre.

ORSINI

Veurem seré el cel.

GENNARO

O a terra, caurem vençuts.

(S'abracen)

Al banquet.

(Ixen)

ESCENA III

Tornen els sajós;

Rustighello els deté.

RUSTIGHELLO

No el seguiu.

SAJOS

Se'ns escapa.

RUSTIGHELLO

No el seguiu.

Idiotes! Va a casa de la Negroni!

SAJOS

Aleshores, és suficient.

RUSTIGHELLO

Bojos! Prestos acudeixen a la trampa.

SCHERANI

Non v'ha dubbio: al ver t'apponi.

RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI

È tenace, è certo l'amo,
Che gettato al cieco è là
In si lasci: ritorniamo:
Di ferir mestier non fa.
(*partono.*)

SCENA IV

*Sala nel palazzo Negroni illuminata
e addobbata per festivo banchetto.*

LIVEROTTO

Viva il Madera! viva! viva!

VITELLOZZO

Evviva il Reno che scalda e avviva!

GAZELLA

Dei vini il Cipro è re.

PETRUCCI

I vini, per mia fè, son tutti buoni.

ORSINI

Io stimo quel che brilla,
Siccome la scintilla,
Che desta il Dio d'amor
Nell'occhio seduttor
Della Negroni.

SAJOS

No hi ha dubte; dius la veritat.

RUSTIGHELLO i SAJOS

Agut i acerat és l'esquer
que han posat al cec.
Deixem-lo anar; tornem;
no hem de matar-lo nosaltres.
(*Ixen*)

ESCENA IV

*Sala al palau Negroni, il·luminada
i ornada per a un banquet.*

LIVEROTTO

Visca el Madeira! Visca!

VITELLOZZO

Visca el vi del Rin, que calfa i reanima!

GAZELLA

El de Xipre és el rei dels vins.

PETRUCCI

A fe, tots els vins són bons.

ORSINI

M'agrada el que brilla
com una espurna alegre
que incita el déu de l'amor
en els seductors ulls
de la Negroni.

LIVEROTTO E VITELLOZZO

Viva la Negroni!

ORSINI, PETRUCCI E GAZELLA

Viva!

LIVEROTTO E VITELLOZZO

Viva il Madera!

TUTTI

Viva! viva!

Benedetto, a lei si tocchi!

Si beva a' suoi begl' occhi!

Amore la formò,

Ciprigna il lei versò

Tutti i suoi doni.

Viva la Negroni!

Viva! viva!

(Bevono.)

GUBETTA

(s'alza)

(Ebbri son già: convien tentar che resti in soli.)

GENNARO

(si allontana)

(Noiato io sono.)

ORSINI

Ebbene? Gennaro, a toi t'involi?

Odi il novello brindisi da me composto

[un giorno.

LIVEROTTO i VITELLOZZO

Visca la Negroni!

ORSINI, PETRUCCI i GAZELLA

Visca!

LIVEROTTO i VITELLOZZO

Visca el Madeira!

TOTS

Visca!

Beneït siga el vi; brindem per ella!

Brindem pels seus ulls bells!

Amor les seues formes li va concedir;

Venus en ella va vessar

tots els seus dons.

Visca la Negroni!

Visca!

(Beuen)

GUBETTA

(s'alça)

Ja estan borratxos; intentaré que es queden sols.

GENNARO

(s'allunya)

Estic avorrit.

ORSINI

Gennaro, potser ens deixes?

Escolta aquest brindis que he compost fa poc.

ORSINI

Chi ride?

GUBETTA

Ridono quanti ci sono intorno.

ORSINI

Come?

GUBETTA

(beffeggiandolo)

Ah! ah! ah! l'esimio lirico!

ORSINI

M'insulteresti tu?

GUBETTA

S'egli è insultarti il ridere,

Far nol poss'io di più,

(ride)

ORSINI

M'insulti?

(alzandosi)

Marrano di Castiglia!

GUBETTA

Scheran Traterverino!

(Orsini afferra un coltello.)

DAME

Cielo! costui si battono!

ORSINI

Qui riu?

GUBETTA

Riuen tots els ací presents.

ORSINI

Com?

GUBETTA

(burlant-se)

Ah, l'eximi poeta!

ORSINI

Vas a insultar-me?

GUBETTA

Si per riure t'insulte,

ja no puc insultar-te més.

(Riu)

ORSINI

M'insultes?

(alçant-se)

Porc de Castella!

GUBETTA

Perdonavides de Trastevere!

(Orsini agafa un ganivet)

DAMES

Cel! Van a barallar-se!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

(trattenendo Orsini)
Che far? t'acqueta, Orsino.

DAME

Fuggiam, fuggiam di qua.
(le dame fuggono.)

ORSINI

Marrano!

GUBETTA

Trasteverino!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

T'acqueta.

ORSINI E GUBETTA

Io ti darò, balordo,
Un tal di me ricordo,
Che temperante e sobrio
Per sempre ti farà.

**GENNARO, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Finitela, cospetto!
All'ospirte rispetto... Olà!
O tutta quanta correre
Farete la città.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

(subjecten Orsini)
Què feu? Calma, Orsini.

DAMES

Fugim, fugim d'ací.
(Ixen les dames)

ORSINI

Porc!

GUBETTA

Trasteverí!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Calma!

ORSINI i GUBETTA

Et donaré un regalet,
estúpíd, de part meua,
que et deixarà temperat i sobri
per tota l'eternitat.

**GENNARO, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Acabeu d'una vegada!
Respecteu la nostra amfitriona!
Fareu que acudisca alarmada
tota la ciutat!

SCENA V

LIVEROTTO

Pace, pace per ora...

VITELLOZZO

Avrete il tempo di battervi
Doman da cavalieri,
Non col pungal come assassini di strada.

ORSINI, GENNARO E GUBETTA

È ver.

GENNARO

Ma delle nostre spade che femmo noi?

ORSINI

Le abbiám disposte fuori.

GENNARO, PETRUCCI, GUBETTA E GAZELLA

Non ci pensi più.

GUBETTA

Beviam, signori.

GAZELLA

Ma intanto sbigotite ci han lasciate le dame.

GUBETTA

Torneranno: ed ultimamente chiederemo
[scusa.

UN COPPIERE

(vestito di nero, che porta in giro una bottiglia)
Vin di Siracusa.

ESCENA V

LIVEROTTO

Pau, pau per ara.

VITELLOZZO

Tindreu temps de batre-us
demà i com a cavallers;
no amb el punyal, com els assassins de carrer.

ORSINI, GENNARO I GUBETTA

És cert.

GENNARO

Però, on són les nostres espases?

ORSINI

Les hem deixades fora.

GENNARO, PETRUCCI, GAZELLA i GUBETTA

No hiensem més.

GUBETTA

Beguem, senyors!

GAZELLA

Mentrestant, les dames ens han abandonat espantades.

GUBETTA

Tornaran, i els demanarem perdó amb humilitat.

UN COPER

(vestit de negre porta una botella)
Vi de Siracusa.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI, GAZELLA E GUBETTA**

Ottimo per mia fè!
(*versano e bevono tutti.*
Gubetta versa il bicchiere dietro le spalle.)

GENNARO

(Maffio, vedesti? lo Spagnuolo non beve.)

ORSINI

(Che importa? È naturale: ebbro esser deve.)

GUBETTA

(*barcollando*)
Or, se gli piace, amici, può schiccherar Orsin
Versi a sua posta, perchè poeta ognun faria
[tal vino.]

ORSINI

Si: a tuo dispetto.

GLI ALTRI

Una ballata, Orsino.

ORSINI

Il segreto per esser felici
So per prova e l'insegno agli amici
Sia sereno, sia nubilo il cielo,
Ogni tempo, sia caldo, sia gelo,
Scherzo e bevo, e derido gl'insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l'incerto domani,
Se quest'oggi n'è dato a goder.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI,
GAZELLA i GUBETTA**

Òptim, a fe!
(*Se serveix el vi, i en beuen tots.*
Gubetta tira el seu vi)

GENNARO

Maffio, has vist? L'espanyol no beu.

ORSINI

Què importa? És natural; ja deu estar borratxo.

GUBETTA

(*trontollant*)
Si ell vol ara, amics, Orsini pot soltar els seus versos,
perquè aquest vi faria de qualsevol un poeta.

ORSINI

Sí, a pesar teu.

ELS ALTRES

Una balada, Orsini.

ORSINI

El secret per a ser felïços
jo el sé, i l'ensenye als amics:
ja estiga el cel seré o gris,
tot el temps, faça calor o fred,
bec i bromege, i em ric dels ximplés
que es preocupen pel futur.
No pensem en el demà incert,
si tenim al davant el plaer.

GLI ALTRI

Sì, non curiamo l'incerto domani,
Se quest'oggi n'è dato a goder.

VOCE e CORO

(di dentro)

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

GENNARO

Quai voci!

ORSINI

Alcun si prende gioco di noi.

TUTTI

Chi mai sarà?

ORSINI

Scommetto che delle dame
Una malizia è questa.

GLI ALTRI

Un'altra strofa, Orsino.

ORSINI

La strofa è presta.
Profittiamo degli'anni fiorenti,
Il piacer li fa correr più lenti;
Se vecchiezza con livida faccia
Stammi a tergo e mia vita minaccia,
Scherzo e bevo, e derido gl'insani
Che si dan del futuro pensier.
Non curiamo l'incerto domani,
Se quest'oggi n'è dato a goder.

ELS ALTRES

Noensem en el demà incert,
si tenim al davant el plaer.

VEU i COR

(dins)

La joia dels pecadors és fum que s'emporta el vent.

GENNARO

Quines veus són aquestes!

ORSINI

Algú es mofa de nosaltres.

TOTS

Qui deu ser?

ORSINI

Aposte que és una broma
de les dames.

ELS ALTRES

Una altra estrofa, Orsini!

ORSINI

L'estrofa està escrita.
Aprofitem els anys florits;
el plaer els fa passar més lents.
Si la vellesa amb el seu rostre lívid
em persegueix i amenaça la meua vida,
bec i bromege, i em ric dels ximples
que es preocupen pel futur.
Noensem en el demà incert,
si tenim al davant el plaer.

CORO

(di dentro)

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

(si spengono le faci.)

ORSINI

Gennaro!...

GENNARO

Maffio! Vedi?

Si spengono le faci.

ORSINI

A farsi grave incomincia lo scherzo.

TUTTI

Usciam.

Son chiuse tutte le porte!

Ove siam noi venuti?

COR

(dins)

La joia dels pecadors és fum que s'emporta
[el vent.

(S'apaguen les torxes)

ORSINI

Gennaro!

GENNARO

Maffio! Veus?

S'apaguen les torxes!

ORSINI

La broma comença a ser de mal gust.

TOTS

Isquem.

Les portes estan tancades!

A on hem vingut?

SCENA VI

S'apre la porta del fondo, e si presenta Lucrezia vestita tutta in nero, con gente armata.

LUCREZIA

Presso Lucrezia Borgia.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI y GAZELLA

(con orrore)

Ah! siam perduti!

LUCREZIA

Sì, son la Borgia.

Un ballo, un tristo ballo voi mi deste in Venezia:

Io rendo a voi una cena in Ferrara.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI y GAZELLA

Oh, noi traditi!

LUCREZIA

Voi salvi ed impuniti credeste invano:

Dell'ingiuria mia piena vendetta ho già:

Cinque son pronti strati funebri

Per coprirvi estinti, poichè il veleno a voi

[temprato è presto.

GENNARO

(avanzandosi)

Non bastan cinque: avvi mestier del sesto.

ESCENA VI

S'obri la porta del fons i apareix Lucrezia vestida de negre, amb homes armats.

LUCREZIA

Davant de Lucrezia Borgia.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI i GAZELLA

(amb horror)

Ah! Estem perduts!

LUCREZIA

Sí, sóc la Borgia.

Un ball, un trist ball em vau donar a Venècia,

i jo us el torne amb aquest sopar a Ferrara.

ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI i GAZELLA

Ens han traït!

LUCREZIA

Segurs i sense castic us vau creure en va.

Hui em venjaré a plaer d'aquella injúria:

hi ha cinc taüts disposats

per a rebre cinc morts; el verí que heu begut és ràpid.

GENNARO

(avançant-se)

No n'hi ha prou amb cinc; en caldrà un de sisé.

LUCREZIA

(sbigottita)

Gennaro!... o ciell!...

GENNARO

Perire io saprò cogli amici.

LUCREZIA

(ai soldati)

Ite: chiudete tutte le sbarre,
E per rumor che ascolti,
Nessuno in questa sala entrar s'attenti.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Gennaro!...

GENNARO

Amici! Amici!

LUCREZIA

Uscite.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI E GAZELLA**

Oh, noi dolenti!
(sono trascinati via.)

LUCREZIA

(sorpresa)

Gennaro! Cels!

GENNARO

Sabrè morir amb els meus amics.

LUCREZIA

(als soldats)

Aneu i tanqueu totes les portes,
i per molt d'escàndol que se senta,
que ningú no gose entrar en aquesta sala.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Gennaro!

GENNARO

Amics!

LUCREZIA

Eixiu.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,
PETRUCCI i GAZELLA**

Pobres de nosaltres!
(Se'ls emporten)

SCENA VII

LUCREZIA

Tu pur qui? non sei fuggito?
Qual ti tenne avverso fato?

GENNARO

Tutto, tutto ho presentito.

LUCREZIA

Sei di nuovo avvelenato.

GENNARO

(cava l'ampolla del contravvaleno)
Ne ho il rimedio...

LUCREZIA

Ah! mel rammento, ah! grazie al ciel ne do.

GENNARO

Cogli amici io sarò spento,
O con loro li partirò!

LUCREZIA

(osservando l'ampolla)
Ah! per te fia poco ancora,
Ah! non basta per gli amici...

GENNARO

Non basta?...

LUCREZIA

No...

ESCENA VII

LUCREZIA

Tu ací? No havies fugit?
Quin mal fat t'ha retingut ací?

GENNARO

Tot, tot això ho havia presentit.

LUCREZIA

Una altra vegada estàs enverinat.

GENNARO

(Trau la bambolla amb l'antídot)
Tinc el remei.

LUCREZIA

Ah, ja me'n recorde! Gràcies done al cel.

GENNARO

O el compartisc amb els meus amics,
o amb ells he de morir.

LUCREZIA

(mirant la bambolla)
És poc fins i tot per a tu;
no n'hi haurà per als teus amics.

GENNARO

No n'hi ha prou?

LUCREZIA

No.

GENNARO

Allor, signora, morrem tutti.

LUCREZIA

Ah! che mai dici?

GENNARO

Voi primiera di mia mano
Preparativei a morir.

LUCREZIA

Io?... Gennaro!

GENNARO

Sì.

LUCREZIA

Ascolta, insano...

GENNARO

(prende un coltello sulla tavola)
Fermo io sono.

LUCREZIA

(sbigottita)
(Che far? che dir?)

GENNARO

Preparatevi.

LUCREZIA

Spietato!
Me ferir? svenar potesti?

GENNARO

Llavors, senyora, morirem tots.

LUCREZIA

Què dius?

GENNARO

Vós la primera, per la meua mà,
disposeu-vos a morir.

LUCREZIA

Jo? Gennaro!

GENNARO

Sí.

LUCREZIA

Escolta'm, boig...

GENNARO

(agafa un ganivet de la taula)
Hi estic decidit.

LUCREZIA

(espantada)
Què faig? Què dic?

GENNARO

Prepareu-vos!

LUCREZIA

Despietat!
M'atacaràs? Podràs matar-me?

GENNARO

Sì, lo posso: son disperato:
Tutto, tutto, mi togliesti.
Non più indugi.

LUCREZIA

Ah! ferma, ferma.

GENNARO

Preparati.

LUCREZIA

Gennaro!...

GENNARO

(risoluto)
Preparati.

LUCREZIA

Ferma... Ah!... un Borgia sei...

GENNARO

(gli cale il coltello)
Io?

LUCREZIA

Fur tuoi padri i padri miei...
Ti risparmi un fallo orrendo...
Il tuo sangue non versar.

GENNARO

Son un Borgia?
(piangendo)
Oh ciel! che intendo!...

GENNARO

Sí, puc; estic desesperat.
Tot, tot m'ho has llevat.
No em detindré més.

LUCREZIA

Ah! Atura't.

GENNARO

Prepareu-vos.

LUCREZIA

Gennaro!

GENNARO

(decidit)
Prepareu-vos.

LUCREZIA

Atura't! Tu ets un Borja.

GENNARO

(li cau el ganivet)
Jo?

LUCREZIA

Els teus avantpassats són els meus.
Estalvia't un pecat horrorós;
no vesses la teua mateixa sang.

GENNARO

Sóc un Borja?
(Plorant)
O, Déu meu! Què escolte!

LUCREZIA

Ah! di più non domandar.
M'odi, ah m'odi... io non t'imploro
Per voler serbarmi in vita!
Mille volte al giorno io moro,
Mille volte in cor ferita...
Per te prego... ah! teco almeno
Ah! non voler incrudelir.
Bevi... bevi... il rio veleno
Ah! t'affretta, deh! t'affretta a prevenir.

GENNARO

(come ascoltando)
Maffio muore.

LUCREZIA

Cedi... per tua madre!

GENNARO

Va: tu sola sei cagion del suo dolore.

LUCREZIA

No, no: Gennaro...

GENNARO

L'opprimesti...

LUCREZIA

No! pensare.

LUCREZIA

No em preguntes més.
Escolta'm; jo no t'imploro
per salvar la meua vida.
Mil vegades al dia muir;
mil vegades ferida en el cor,
pregue per tu;
almenys, tu no sigues cruel.
Beu, no tardes,
beu i neutralitza aquest maleït verí.

GENNARO

(com escoltant)
Maffio mor.

LUCREZIA

Cedeix! Fes-ho per ta mare!

GENNARO

Tu ets l'única causa del seu dolor.

LUCREZIA

No, Gennaro, no.

GENNARO

La vas oprimir.

LUCREZIA

No penses això.

GENNARO

Di lei che festi?

LUCREZIA

Vive... ah vive... e a te favella
Col mio duol, col mio terror.

GENNARO

Ciel! tu forse!

LUCREZIA

Ah! sì, son quella.

GENNARO

Tu!... gran Dio!... mi manca il cor...
(*Cade sopra una sedia.*)

LUCREZIA

Figlio!... figlio!...
Olà! qualcuno!... accorrete!...
Aita!... aita!...
Niun m'ascolta... è lunge ognuno.
Dio pietoso, il serba in vita...

GENNARO

Cessa... è tardi...
Io manco, io gelo...

GENNARO

Què vas fer amb ella?

LUCREZIA

Ella viu, i et parla amb el meu dolor,
amb el meu terror.

GENNARO

Cels! Ets tu, potser?

LUCREZIA

Sí, sóc jo.

GENNARO

Tu! Déu meu! Se'm para el cor...
(*Cau sobre una cadira*)

LUCREZIA

Fill!
Que vinga algú, acudiu!
Ajuda! Auxili!
Ningú no em sent, no hi ha prop ningú;
Déu piadós, conserva la seua vida.

GENNARO

Basta, ja és tard.
Defallisc, tinc fred.

LUCREZIA

Me infelice!

GENNARO

Ho agl'occhi un velo...

LUCREZIA

Mio Gennaro, un solo accento...

Uno sguardo per pietà...

GENNARO

Madre, io moro... ah! io moro!

(spira.)

LUCREZIA

(con orrore)

È spento... è spento!...

LUCREZIA

Infeliç de mi!

GENNARO

Tinc un vel en els ulls.

LUCREZIA

Gennaro meu, dis-me una sola paraula...

Una mirada, per pietat...

GENNARO

Mare! Em muir...

(expira)

LUCREZIA

(amb horror)

És mort!

SCENA VIII

Si sente rumore e calpestio. S'aprono le porte.

LUCREZIA

Figlio!... è spento!... ah! figlio!...
(*entra il Duca e seguita.*)

DUCA

Dov'è desso? dov'è?

LUCREZIA

Desso!
(*additando Gennaro estinto*)
Miralo.
Era desso il figlio mio,
La mia speme, il mio conforto...
Ei potea placarmi Iddio...
Mi pareva far pura ancor...
Ogni luce in lui m'è spenta...
Il mio cuore con esso è morto.
Sul mio capo il cielo avventa
Il suo strale punitor.

CORO

Rio misero! orribil caso! ah!
Si soccorra... ella muor.

FINE dell'OPERA

ESCENA VIII

Se sent soroll i passos. S'obrin les portes.

LUCREZIA

Fill! És mort! Ah, fill!
(*Entra el duc i el seu següici*)

DUC

On és? On?

LUCREZIA

Ell?
(*Assenyala Gennaro mort*)
Mira'l.
Aquest era el meu fill,
la meua esperança i el meu consol;
ell podia aplacar Déu,
podia fer-me pura encara.
Tota llum amb ell s'extingeix;
amb ell ha mort el meu cor.
Sobre mi llança el cel
ara el seu dard castigador.

COR

Fatal misteri! Horrible succés!
Socorreu-la; ella mor.

FI DE L'ÒPERA